

# 德國的閱讀慶典

大葉大學歐洲語文學系助理教授 | 林美琪

## 一、法蘭克福結合城市景點的文學饗宴

德國的許多城市，每年會和政府文化部門、廣播及電視媒體合辦許多閱讀慶典，今年在法蘭克福便舉辦了一場結合法蘭克福市區景點、音樂、藝術及文學的饗宴。這次的閱讀慶典活動以一本書為主軸，這本長篇小說長達四百多頁，書名是班揚明和他的父親們（Benjamin und seine Väter）（注1），故事背景發生於德國1920年代，第一次世界大戰結束之後，班揚明的母親在沒有婚姻的狀態下生下他，他的母親是一位法庭助理，一位律師收留了他們母子倆，並且供給他們住處與生活費，因此，即使是在戰後的物資匱乏時代，班揚明仍過著物資不虞匱乏的生活，但是他對自己的身世之謎一直耿耿於懷，每回試圖從母親那裡獲得生父的訊息時，母親便以童話故事來搪塞應付班揚明，因此班揚明便得發揮想像力，編織許多各式各樣的父親形象。這樣子的班揚明長大後變成了唐吉珂德、魯賓遜般的男子，他和他的朋友們展開許多的冒險旅程，這本作品以小說與青少年班揚明的眼光，來看德國的威瑪共和國時期及希特勒的第三帝國時期，班揚明目睹自己的好友因為猶太裔的出身，被迫得移民美國。

這本書的場景主要是在法蘭克福的貝爾克街（Bergstrasse），今年法蘭克福的閱讀慶典活動也主要在這條街道上，其中包括許多的閱讀活動，由不同的人朗讀這本長篇小說的各個不同的章節，其中最引人注目的，莫過於結合音樂與文學的活動項目，由本書作者黑克曼（Heckmann）的兒子擔任作曲與演奏者，為這部長篇小說做了另一個音樂性的詮釋，另外還有一個結合文學與美食的活動，凡是參加本活動的人，均可享用曾經出現在小說中的美食，大大小小各式各樣的朗讀會在法蘭克福進行著。黑森邦的廣播電台也大力放送著各個相關活動的訊息，並且為各項朗讀錄音，在空中播放，贊助者除政府文化部門之外，更有許多法蘭克福的私人機構與店家，從這個閱讀慶典，可以看出德國的「市民」力量，法蘭克福的居民透過一本長篇小說，行銷自己的都市景點，行銷自己城市的特色與文化。

## 二、柏林的文學慶典

德國首都柏林在2017年9月6日至16日之間舉辦了國際文學慶典，今年剛好是第17屆，這個閱讀慶典標榜的是世界性與國際性，因此國際青少年與兒童文學，更是這一個閱讀活動的重點之一，參與對談與討論的人包含國際各領域的專家、作家及新聞記者，討論的題目包括政治、社會及文化相關主題。這個慶典在青少年兒童文學項目舉辦了一個世紀孩童—北國為孩童的設計展（從1900年至今），這個展覽主要以2012年紐約現代美術館的展覽內容為主，展現孩子應該如何生活，孩子想要如何生活？他們身邊有什麼東西？他們生活世界的樣貌為何？整個孩童的生活環境和消費性社會間的相關性。

國際青少年兒童文學所邀請的作家及作品富含社會與政治議題，這次閱讀慶典的開幕致詞當中，便提及美國作家安姬·湯瑪士（Angie Thomas）的小說：《你給的恨意》（*The hate u give*），這是一部充滿社會性與政治性議題的青少年小說；16歲少男卡力的女朋友，以第一人稱的方式，敘述男友因膚色如何遭受美國警察不公平的對待，內容描述黑人青少年一卡力並未攜帶任何槍械，卻被白人警察槍殺身亡，整部小說讓讀者彷彿身歷其境一般，感受書中男、女主角的憤怒與不平，今年的閱讀慶典也邀請了本書作者安姬·湯瑪士來和大家分享她獨一無二的敘事風格，以及和社會議題緊扣相連的小說題材。

另外值得一提的是：這個閱讀活動慶典還設置了許多書桌 Büchertisch，由許多不同的出版社提供出版品，贊助活動的圖書，讓參與活動者可以在多媒體的朗讀、展覽、電影欣賞之外，仍然有機會接觸到實體書的機會，這個柏林的國際閱讀慶典活動還安排了電影欣賞活動，其中一部非常特別的影片，便是由主辦單位製片及拍攝，參與柏林國際閱讀慶典的各國作家用他們的語言，朗讀人權宣言的各章節，中文朗讀的部份由流亡柏林的中國藝術家艾未未擔綱，他用字正腔圓的北京片子，朗讀著人類生而平等自由與免於恐懼的需求，與他自身因生活、藝術理念和共產制度與中國的專橫不能相容，因而無法得到自由與人權的經歷相互輝映，十足有控訴的效果，這部影片中除了可以聽到中文、英文、德文、法文、西班牙文等主流語言外，還有許多非洲國家的語言及南美洲各地的方言，將世界各地的語言帶入柏林國際閱讀慶典中是這部影片非常重要的功能。

### 三、柏林閱讀慶典中非比尋常的書

在柏林的閱讀慶典中還有一項獨一無二的單元，這個單元的名稱便是「非比尋常的書（Das aussergewöhnliche Buch）」，在這個活動中，由受邀參與慶典的各國作者，推薦一本在他們生命當中，影響他們寫作生涯最深的書籍，並且用其慣用的語言說明原因，文章前面所提及的美國女作家安姬·湯瑪士，她亦推薦了一本非比尋常之書，書名為：《轉動的雷公聽到我的呼喚》（*Roll of thunder hear my cry*），這本書出版於1976年，內容描述一個黑人小女孩在美國密西西比洲成長的故事。在安姬·湯瑪士所參與的「非比尋常之書」這個單元當中，每位作家必須為自己所推薦的書寫下推薦詞，並且說明這本書對其生命與寫作產生了怎麼樣的影響力，安姬·湯瑪士針對此點寫了以下的文字：這一位是密西西比洲黑人女孩的成長故事，而我自己本身便是來自密西西比，而且也是個黑人女性，這本書讓我知道，我也可以成為故事中的主角，而且我的故事很值得和大家一起分享。（注2）安姬·湯瑪士這翻話充份展現閱讀對一個人，以及其人生發展的重要性，在一本好的書中找到自己可以認同的角色，進而得到另一種生活與生命樣貌的可能性。另一本由荷蘭作家楊·保羅·舒特恩（Jan Paul Schutten）推薦的書《神奇》（*wonder*），更是說明一本好書的重要性，這本書的英文版 *wonder* 於2012年出版，德文版 *Wunder* 則晚了一年，於2013年出版。楊·保羅·舒特恩在推薦文中提到：如果閱讀是透過另一個人的腦袋來思考，那麼當你閱讀這本書時，你會透過另一個非常特別的腦袋來思考事情。（注3）

今年最新由參加閱讀慶典作家所推薦的「非比尋常之書」，於 2017 年 6 月 16 日至 9 月 20 日，在柏林劇院以及飛利浦雪佛圖書館展出，同時，網路上民眾也可以看到由作家所推薦的書目，詳情請參閱網址：[www.literaturfestival.com](http://www.literaturfestival.com)。在這個閱讀慶典結束之後，這些由作家所推薦的書，將持續在柏林飛利浦雪佛圖書館提供民眾借閱，而且之前文學慶典中，2012 年到 2016 年的推薦書目，也可以在網站中的典籍收藏項目找到，上網即可搜尋到歷年來的書目，以下是今年 2017 年「非比尋常之書」的書目：

1. 德國作家徐四金（Partrick Sueskind）的《香水》（Parfuem- Die Geschichte eines Moerders），推薦人為法國作家阿愁之·北戈（Azouz Begag），推薦文如下：閱讀這本書令人印象深刻，隨著書中的主角發現香氣神奇且迷人的力量。（注 4）
2. 加拿大作家露西·茂德·蒙哥馬利的經典之作《清秀佳人》（*Anne of green Gables*），這個作品中的安是一個熱愛故事的紅髮小女孩，身為孤兒的她被蓋博兄妹收養，從此在加拿大的農莊成長，女主角在女性普遍教育程度不高的年代中，接受教育，並且成績斐然，出類拔萃且熱愛閱讀，成為了一名老師，是一本非常具有女性主義色彩的長篇小說。整部小說被拍成電視影集，實景於加拿大拍攝，風景絕美，是一部原著與影集皆為佳作的改編作品，以下為安娜·沃而茲，一位英國與荷蘭雙語作家的推薦文：安是這本書最閃亮栩栩如生的角色，我 11 歲時，非常地崇拜她，因為她非常擅長編撰故事，而我也開始和她做同樣的事。（注 5）
3. 道德經，德文全部標題譯文除道德經之外，還包含一個副標題：充滿一部生命與意義的書（注 6），這本東方哲學經典名著的推薦者為冰島作家瓊克納，推薦的原因簡短有力，他覺得這是一本世界上極少數充滿真理的書籍。（注 7）

其他推薦的書目可以在之前提到的網站上搜尋到，因此在此不再贅述，以下將針對海德堡閱讀慶典作詳細介紹。

#### 四、海德堡的文學閱讀慶典

海德堡也和其他城市一樣，每年都會邀請許多作家和繪圖家共同參與閱讀慶典。海德堡閱讀慶典最大的特色在於結合許多實作活動，與青少年和兒童共同享受創作與閱讀的樂趣。海德堡的閱讀慶典今年開始於 6 月 21 日，截止於 6 月 25 日，地點是海德堡大學廣場，而且為了這個活動的進行，海德堡市政府還架設了帳篷，讓不同的活動可以在不同的帳篷中進行。今年五天的活動當中，共有 40 個不同的節目在帳篷中展演，由於海德堡當選聯合國教科文組織的創意城市，因此文學的慶典同時融合了海德堡傳統與新穎的文化樣貌。在這個閱讀慶典當中，結合了許多德文的朗讀，也結合了音樂與藝術，青少年與兒童文學的部份則安排許多實作工坊與導覽，展覽和討論。6 月 21 號星期三晚間 6 點是開幕典禮，緊接著晚上 8 點則有作家杜爾思·顧林班（Durs Grünbein）的朗讀節目，由作家親自朗讀他最新創作中的片段，接下來則是作家的訪談與和觀眾的互動，晚上 10 點，由於夏天白晝較長的緣故，還繼續安排了詩作與佛朗明歌音樂舞蹈結合的朗讀節目。

星期四6月22日的重頭戲則是創作工坊的單元：海德堡最長的繪本創作（Das längste Kinderbuch Heidelbergs），以工作坊的形式，讓小朋友參與童書繪本圖與文的創作，這個工作坊邀請了繪本藝術家梅達·徹力（Mehrda Zaeri）與繪本作家安諾·卡力許（Enno Kalisch）共襄盛舉，一起和小朋友共同進行童書創作。安諾·卡力許出生於德國北部，他喜愛歷史，除了寫作童書之外，也從事電影工作，同時是一個電影演員配音員、說故事的人，廿年來他喜歡從事即興創作，現今安諾·卡力許住在德國波昂附近，之前則有十多年的時間住在海德堡，因此和海德堡有著許多的不解之緣，也有很多朋友住在海德堡。繪圖家梅達·徹力於1970年出生於伊朗，他獲得2017年德國最佳青少年文學獎的提名（注8），他如此地描述自己和自身的經歷：小時候我就對遊戲非常狂熱，同時對生命與生活有著諸多的恐懼，在成長的過程中，我已成功地克服這些對於生命的恐懼，而對遊戲的熱情與快樂却一直持續地保持著，我生命中輕柔的多愁善感出現了自由的空地，常常吸引並且邀請我從事創作，是極好的養份與靈感來源。14歲時我和我媽、我爸還有我弟和兩個妹妹離開伊朗，首先到土耳其，之後移民到德國，剛剛到德國的日子真是艱辛萬分，可是後來變得甘美無比。1992年我考過高中畢業考，那年我決定成為一個藝術家，專職從事藝術工作，刚开始時同樣艱辛萬分，但是到後來也變得甘美無比。1996年從凱碧那裏我得知一幅好的色鉛筆畫作等同於一幅優秀油畫的價值，這件事讓我信心大振，而且得以仰賴藝術為生，現在我和我太太克莉思汀娜住在德國曼漢母市，做我想做的藝術形式，享受生活與工作，並且期待生命不時帶來驚喜。（注9）

梅達·徹力這番話充分展現了一個外國移民藝術家如何克服萬難，在德國扎根、生根，最後開花結果的艱辛歷程，一個外國移民，且來自不同文化的藝術家，在德國文化的養份中也可以醞育出屬於多元文化的面貌，足見德國青少年兒童文學界接受異文化的特質。接下來要介紹的是一位特別的德國女作家齊思藤·蘭哈德（Kirsten Reinhardts），她和上述的伊朗籍移民藝術家，恰巧在生活與生命面貌，剛好反其道而行，她出生於德國綠能堡（Lüneburg）附近的鄉村，之後，不久便搬到日本大阪住了很長一段時間，蘭哈德回到德國接受大學教育，在魯爾區唸大學，並且在德國著名的報紙 taz 中撰寫專欄，她的手稿創作：珍妮摩爾的旅程，或者如何鹽烤貴賓狗，雖然尚未出版，但是這一本書卻獲得德國著名青少年兒童大賞：歐爾登堡青少年兒童文學大獎（Oldenburger Kinder-und Jugendbuchpreis）的殊榮，而且被翻譯成另外五種的外文，女作家是個漫畫迷，而且沒吃過狗肉（因為書名為鹽烤貴賓狗），她現在住在德國首都柏林，她的最新作品《口香糖公爵》，獲得兒童文學專刊《驢耳朵》評選為本月最佳驢子文學的殊榮。今年海德堡閱讀慶典中，邀請了齊思藤·蘭哈德朗讀的最新創作《口香糖公爵》。德國著名青少年兒童文學雜誌評論雜誌—《驢耳朵》（Eselsohr），於2017年4月份的刊物中，由羅思·柔思朗恩（Ruth Rousselage）撰寫了對這部作品—《口香糖公爵》的書評，以下便是文評的內容：齊思藤·蘭哈德《口香糖公爵》這一本作品裡的主角，贏得了閱讀眾人的喜愛，因為讀者可以在這些角色當中，感同身受並且找到認同。書中的男主角一老公爵，他一生似乎和失敗結下不解之緣，一事無成的公爵小時候就逃離了寄宿學校，之後上了遠洋航船到海上當

了船員，在海上他最好的且唯一的朋友便是許密德：一隻狗。愛莉則是書中的女主角，她是一個孤獨寂寞的小女孩，寂寞却為她鍛鍊出不畏困難的堅毅心智，從不屈服於挫折，藉由愛莉這個正能量，老公爵似乎得到生命中自我缺乏的珍貴養份，一老一少間的友誼，讓他變得睿智且溫柔。齊思騰·蘭哈德聰明地敘述愛莉與老公爵中間非比尋常的友誼，兩個人之間的友誼建立在對彼此的理解和對彼此的喜愛，作者從口香糖盒發展出老公爵與愛莉的故事，她用大師級的手法，把故事說得獨一無二，非常感人而且精采絕倫。（注10）

## 五、結語：各具特色的閱讀慶典形式

就今年 2017 年的德國閱讀慶典而論，和德國經營國立大學的策略一致：培養特色遠重於培養明星，德國不像美國一樣，充斥著許多昂貴的私立名校；相反地，德國政府積極讓地方與大學發展它們獨一無二的樣貌。以法蘭克福為例，用一本書來行銷美食特色及都市旅遊景點，讓觀光與食物變得文質彬彬，充滿文化氣息。

首都柏林則是走國際化路線，廣邀世界知名作家，討論社會、政治與文化議題，很具有世界公民的氣勢，是灑下大量資本，才得以辦成的閱讀與文學慶典。

海德堡走的路線則是小而美，重視當地市民與兒童的參與，因此有許多說故事或創作的工作坊，而且邀請的作家，多多少少都和這個城市有些淵源。從這三個各具特色的文學閱讀活動看來，放手讓地方藝文界發展特色，由下而上形塑慶典的形式，才是德國閱讀活動最高指導原則，頗值得臺灣借鏡。

## 注釋

1. Herbert Heckmann. Benjamin und Seine Väter. Schofling & Co. Verlag. ISBN 9783895614828. Jahre 2017
2. Angie Thomas 的原文為 :It is about a black girl in Missisipi, and I was a black girl in Missisipi. This book showed me that I could be the hero of the story, and that my stories were worth telling.
3. 舒特恩推薦的原文為 Reading is thinking with someone else's head, so with this book you are thinking with a very special head...
4. 推薦的原文如下: Es war sehr beeindruckend, dieses Buch zu lesen und mit dem Helden die magische Kraft der Duffte zu entdecken.
5. 推薦的原文如下: Anne is the most sparkling, vividly alive character I've ever met in a book; as an eleven-year-old, I admired her hugely and because she's always making up stories, I started to do exactly the same thing.
6. Tao Te King - Das Buch vom Sinn und Leben
7. One of a few books in the world with a grain of truth in it.
8. Deutscher Jugendliteraturpreis 2017
9. 自述的原文如下，中文譯文由筆者自行翻譯: Als Kind bestand meine Welt aus der Leidenschaft für Spiele und den Ängsten vor dem Leben. Die Ängste habe ich mittlerweile gut überwunden. Die Spielfreude ist geblieben. Der sanfte Melancholie bot ich dann den freigewordenen Platz an. Sie nahm die Einladung an und zog ein. Das war gut so! Mit vierzehn wanderte ich mit meiner Mutter, meinem Vater, meinem Bruder und meinen beiden Schwestern zuerst in die Türkei und dann nach Deutschland aus. Als ich 1992 mein Abitur machte, beschloss ich Künstler zu werden. In den ersten Jahren war es ganz schwer. Später wurde es richtig schön. 1996 erklärte mir Gaby, dass eine Buntstiftzeichnung genauso wertvoll sei wie ein Ölgemälde. Das tat mir gut. Heute lebe ich mit meiner Frau Christina in Mannheim, mache

meine Kunst und mag dieses Leben, das immer eine Überraschung in der Tasche hat.

10. 書評原文如下：“Kirsten Reinhard's Protagonisten aus, Der Kaugummingraf, gewinnt man auf der Stelle lieb, so einfühlsam sind sie geschildert. Da ist der spleenige Graf, der sich sein Leben lang für einen Versager hält, als Kind aus einem Internat floh, zur See fuhr, dort seinen besten und einzigen Freund fand: Hund Schmitt.(…)Und da ist Eli, das einsame, aber quirlige Kind, das sich nie unterkriegen läßt. Durch sie entkommt der Graf seiner Erstarrung.(…) Reinhard erzählt zart und intelligent von einer ungewöhnlichen Freundschaft, von Verständnis für die Marotten des anderen, von beginnender Zuneigung. Wie sie Geschichte um Geschichte quasi aus Kaugummischachteln fischt, einfach meisterhaft. Das Buch birst vor Erzähllaune” 資料來源：Ruth Rousselange, Eselsohr 04/ 2017, P. 19.

## 參考資料

1. Ruth Rousselange. Eselsohr 04/2017, S. 19
2. [www.frankfurt-liest-ein-Buch.de/2017](http://www.frankfurt-liest-ein-Buch.de/2017)
3. [www.Heidelberg.de](http://www.Heidelberg.de)
4. [www.lueraturfestival.com](http://www.lueraturfestival.com)